

туар элементарных единиц русского синтаксиса [Текст] / Г.А. Золотова. – М. : Наука, 1988. – 440 с.

8. Золотова, Г.А. Коммуникативная грамматика русского языка [Текст] / Г.А. Золотова, Н.К. Онипенко, М.Ю. Сидорова. – М. : Наука, 1998. – 544 с.

9. Кацнельсон, С.Д. Общее и типологическое языкознание [Текст] / С.Д. Кацнельсон. – Л. : Наука, 1986. – 454 с.

10. Кубрякова, Е.С. Падежная грамматика [Текст] / Е.С. Кубрякова, Ю.Г. Панкрац // Современные зарубежные грамматические теории : сб. научно-аналитических обзоров. – М. : ИНИОН, 1985. – С. 37–54.

11. Левицкий, Ю.А. Основы теории синтаксиса [Текст] : учеб. пособие по спецкурсу / Ю.А. Левицкий. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 236 с.

12. Ломов, А.М. Словарь-справочник по синтаксису современного русского языка [Текст] / А.М. Ломов. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 416 с.

13. Ломтев, Т.П. Общее и русское языкознание [Текст] / Т.П. Ломтев. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 198 с.

14. Мустайоки, А. Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам [Текст] / А. Мустайоки. – М. : Языки славянской культуры, 2006. – 512 с.

15. Филлмор, Ч. Дело о падеже [Текст] / Ч. Филлмор

// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. – М. : Прогресс, 1981а. – С. 369–495.

16. Филлмор, Ч. Дело о падеже открывается вновь [Текст] / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. – М., 1981б. – С. 369–495.

17. Шкуропацкая, М.Г. Аспекты семантики предложения [Текст] : учеб. пособие по спецкурсу / М.Г. Шкуропацкая. – Бийск : БПГУ им. В.М. Шукшина, 2008. – 186 с.

18. Шмелева, Т.В. Семантический синтаксис [Текст] / Т.В. Шмелева // Современный русский язык : Текст лекций из курса. – Красноярск : Краснояр. гос. ун-т, 1994. – 2-е изд. – 47 с.

19. Цзэн Пу Цветы в море зла : Роман / Пер. с кит. В. Семанова; редкол.: Г. Гоц, Л. Делюсин, Д. Мамлеев [и др.]; вступ. статья и примеч. В. Семанова; стихи в пер. И. Голубева. – М. : Худож. лит., 1990. – 480 с.

20. Brown, D.W. Form in modern English [Text] / D.W. Brown, W.C. Brown, D. Bailey. – New York : Oxford University Press, 1958. – 338 p.

21. 曾朴 «海花» [Электронный ресурс]. – 1905. – Режим доступа: <http://www.5156edu.com/html/10554/2.html> (дата обращения : 15.03.2012).

22. 古华 «芙蓉» [Электронный ресурс]. – 1986. – Режим доступа: <http://www.my285.com/ddmj/guhua/frz/index.htm> (дата обращения : 15.03.2012).

УДК 811.58

ББК 81.00

Е.В. Кремнев

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНА «СОЦИОЛОГИЯ» («社会学») В КИТАЕ

В статье излагается эволюция термина «социология» на начальном этапе развития социологии в Китае, а также анализируются языковые и социально-политические причины смены одного термина (群学) другим (社会学).

Ключевые слова: социология; общество; термин; перевод

E. V. Kremnyov

SOME ASPECTS OF EVOLUTION OF THE TERM «SOCIOLOGY» («社会学») IN CHINA

The article describes the evolution of the term «sociology» in the initial stage of development of sociology in China and analyzes the linguistic and socio-political reasons for the replacement of one term (群学) by another (社会学).

Key words: sociology; society; term; translation

Конец XIX в. ознаменовался для Китая значительными переменами в политической, социальной и культурной жизни. Социально-экономический кризис, вызванный правлением династии Цин, и результаты китайско-японской войны 1894–1895 гг. показали необходимость поисков новых концепций развития

страны. Возможность заимствования таковых прогрессивно настроенные китайские ученые увидели на Западе, в том числе в набирающей силу новой науке – социологии. В данной статье автор попытался охарактеризовать отдельные аспекты формирования термина «социология» («社会学») в конце XIX – начале

XX вв., а также проанализировать причины изменений, которые данный термин претерпел в означенный период.

Упоминания о социологии в научной и общественной литературе начинаются в 1895–1896 гг. В своих статьях Лян Цичао (梁启超), Янь Фу (严复), Чжан Тайянь (章太炎) и другие общественные деятели знакомят Китай с общими основами социологии, при этом именуют ее «群学» (цуньсюэ: 群 – «группы людей», 学 – «наука»), а не привычным для нас термином «社会学» (шэхуэйсюэ: 社会 – «общество», 学 – «наука»). Период использования слова «群学» был относительно недолгим, наиболее употребительным оно было в 1903 г., затем его достаточно быстро вытеснил термин «社会学». Причины такой «победы» одного термина над другим кроются в особенностях общественного и политического развития Китая конца XIX – начала XX вв., а также в особенностях эволюции значений слов, лежащих в основе и того, и другого варианта: «群» и «社会».

Предпочтение учеными слова «群» на первоначальном этапе изучения социологии в Китае неразрывно связано с попыткой реформирования страны, основанной на сочетании модернизации и сохранения императорского режима. Для такой концепции наиболее эффективным представлялось заимствование терминов из традиционной культуры. Поскольку аналогов слову «society» в его западном понимании в классических текстах не было по причине в корне иного подхода к осмыслению китайского общества, первоначальный выбор пал на знак «群», достаточно далекий от смысла исходного термина.

Согласно словарям «汉语大字典» и «辞源» знак «群» в древнекитайском имел следующие основные значения:

- 1) 三个以上的兽畜相聚而成的集体 (стадо, табун, отара, стая, рой, косяк (о животных));
- 2) 朋辈 (друзья одного поколения; товарищи, единомышленники);
- 3) 种类 (вид, род, категория);
- 4) 会合 (соединиться; соединение);
- 5) 集团 (группа; клика; круги);
- 6) 和好 (восстановить дружбу; сладиться (об отношениях));
- 7) 随俗 (следуя общей традиции (всеобщей моде, манере), согласно с существующими обычаями);

- 8) 泛指多数 (большинство, большая часть);
- 9) 众多 (многочисленный; множество; многие);
- 10) 亲戚 (родственник; родные; родня; члены одной семьи) [汉语大字典, 2010, 页3134-3135; 词源, 1982, 页2263].

Анализ содержания классической китайской литературы, приводимый в «观念史研究» («Исследования истории концепций»), показывает, что слово 群 в подавляющем большинстве использовалось в значении «泛指多数» [观念史研究, 2010, 页181], тогда как к значению слова «общество» наиболее близки значения «会合» (会 – «собрание, сходка; собираться, встречаться»; 合 – «соединяться, объединяться») и «集团» (集 – «собираться, скапливаться; собрание, скопление»; 团 – «коллектив, группа; собираться, объединяться»).

Частое употребление самого слова в классической литературе, особенно конфуцианской, и стало причиной того, что именно «群» первоначально легло в основу термина «群学». Для ученых-реформаторов провинского круга это имело первостепенное значение: заимствование основ западной науки должно было протекать таким образом, чтобы удачно лечь на традиционные ценности, способствовавшие сохранению монархии.

Кроме того, по сравнению с «社会», значение и употребление которого больше относилось к социальной сфере, «群» имело политическую окрашенность. «群» в своей структуре содержит знак 君 (государь), что монархически настроенными учеными вслед за Лян Цичао и Оу Цзюйцзя (欧矩甲) трактовалось как неотъемлемость государя от общества [梁启超, 页3; 欧矩甲, 1898, 页1]. Таким образом, судьба китайской «социологии», казалось, была определена: «群学» за короткий промежуток времени закрепило за собой статус термина, обозначающего «социологию» по-китайски. В частности, именно так впервые именует ее в своей статье Лян Цичао, этот же вариант наименования использует Янь Фу в переводе книги Г. Спенсера «Study of Sociology», работа над которым началась в 1898 г., и именно в таком переводе книга увидела свет в 1903 г. [Пан Давэй, 2009, с. 131].

Тем не менее, параллельно с термином «群学» менее активно, но достаточно регулярно употреблялось слово «社会学», вкпе

с сопутствующими «社会主义» (социализм), «社会党» (социалистические партии) и «社会伦理» (общественная мораль) и другими производными от «社会».

Исходное значение слова «社会» – «春秋社日迎赛土神的集会» («собрание [сельской] общины, посвященное жертвоприношению духу земли в периоды начала весны и начала осени»). В «旧唐书» («Старая книга истории эпохи Тан») слово «社会» употребляется в значении «сельская община»: «礼部秦请千秋节休假三日, 及村间社会» («Министерство церемоний, начиная с циньской династии, велело населению в Праздник Долголетия отдыхать три дня, что распространялось и на жителей сельской общины») [中国大百科全书, 1991, 页272]. Постепенно его значение эволюционировало до «коллектива; группы людей с общими интересами» [辞源]. К примеру, Чэн И (程颐) в «明道先生行状» («Изложение деяний учителя светлого пути (Чэн Хао)») писал: «乡民为社会, 为立科条, 旌别善恶, 使有劝有耻» («Сельские жители объединяются в коллектив, чтобы выработать общие установления, прославить добродетель и отказаться от порока и [тем самым] дать возможность поощрять [хорошее] и стыдиться [дурного]») [程颐, 1997, 页98].

К концу XIX в. слово «社会» вытесняет «私会» (сыхуэй: 私 – «личный, частный; тайный, секретный»; 会 – «общество, группа, собрание»), которое некоторое время использовалось для обозначения тайных обществ. Стоит упомянуть, что «社会» в китайском языке уже употреблялось в таком значении ранее, это подтверждает цитата из «宋会要辑本» («Свод сведений о важнейших событиях династии Сун»): «近又有奸猾, 改易名称, 结集社会» («В последнее время снова властвуют хитрость и коварство, меняются имена, собираются тайные общества») [宋会要辑本, 1964, 页6551]. Таким образом, в указанный период наиболее часто это слово употребляется именно в этом значении.

Новое значение «社会» приобретает благодаря его «импорту» из Японии, где в то время использовали это слово для перевода английского «society». Китайские общественные деятели, воодушевленные достижениями Японии, выезжали в «страну восходящего солнца» в поисках рецептов как заимствовать передовой опыт западных стран и вслед за

Японией сделать Китай богатой и могущественной державой. После возвращения на родину они активно занимались распространением приобретенных знаний. Таким образом, первоначально перекочевав в Японию из китайского языка, слово «社会» вернулось в Китай в обновленном значении. С 1900 г. оно используется некоторыми учеными в переводах японских трудов и студентами, вернувшись из Японии. В 1902 г. «新民丛报» пишет: «社会者, 日人翻译英文 society 之语。中国或译之为群。此外所谓社会, 即人群之义耳。此字近日译日本书者多用之» («[Слово] «шэхуэй» используется в Японии для перевода английского «society». В Китае в этом значении употребляют знак «цюнь». Кроме того, так называемое «шэхуэй» обозначает «общество, группы людей». Это слово в последнее время часто используют переводчики японской литературы») [问答, 1902, 页2].

Тем не менее, наиболее активно слово «社会» продолжали употреблять в значениях «общества», «тайные общества», «группы людей со сходными интересами». В значении «society» оно иногда употребляется в некоторых переводах с японского и английского языка, чаще всего по соседству со словами «社会学(социология)» и «社会主义(социализм)». В 1897 г. «时条报» (газета «Шитяобао») напечатала ряд статей японского автора, в которых «社会» использовалось в современном значении, одна из статей носила заголовок «论社会» («Рассуждения об обществе») [观念史研究, 2010, 页187]. Примером ссылки на западную науку может служить цитата из книги Тань Сытуна «仁学» («Учение о гуманности»), датируемая 1898 г. В ней он упоминает социологию: «于西书当通“新约”及算学、格致、社会学之书» («В западной литературе хорошо разбирался в «Новом Завете», книгах по математике, естественным наукам, социологии») [谭嗣同, 1898, 页293].

Следует отметить, что до некоторого времени употребление слов «社会» и производных от него было настолько слабо нормированным, что часто происходила подмена одного термина другим. К примеру, в 1898 г. Лян Цичао в своей статье использует слово «社会» в значении «社会学». В «说国民» («Рассуждения о нации») оно использовалось в значении «社会主义» (социализм): «若者外国工人, 有立会, 演说, 开报馆, 倡社会

之说者，我国有之乎?» («И если среди рабочих за рубежом есть те, кто учреждает общества, выступает в качестве оратора, открывает издательства, выступает за социализм, есть ли [подобное] в нашей стране?») [观念史研究, 2010, 页183].

Тем не менее, в первые годы XX в. слово «社会» понемногу получает распространение в научной терминологии. Даже Лян Цичао, которому приписывается авторство термина «群学», в своих публикациях 1901 г. в «清议报» (газета «Цин'ибао», «Общественное мнение») по данным, приведенным в «Исследованиях истории концепций», 5 раз употребляет слово «社会»: 1 раз – «他社会» в значении «другие страны», 2 раза – в производных словах «社会进化论» (теория социальной эволюции) и «社会党人» (социалисты), 2 раза – в значении «society». В серии статей «新民说» («Рассуждения о новой нации») (1902–1906 гг.) слово «群» в значении «society» употребляется им около 200 раз, при этом около 60 раз он употребляет в том же значении слово «社会» [观念史研究, 2010, 页183].

Общественно-политические причины замены «群» на «社会», как указывалось выше, кроются в особенностях развития китайского общества на рубеже веков. «Неудачное» завершение «движения за реформы 1898 г.» и «ста дней реформ» поставило точку на попытках поиска компромисса между модернизацией и сохранением императорского режима. После такого поворота многим общественным деятелям стала все более импонировать идея радикальной модернизации, вплоть до устранения монархии и отказа от конфуцианских ценностей. Даже те, кто не поддерживал в то время революционные идеи, а по-прежнему стоял на позициях эволюционных преобразований, постепенно стали отказываться от употребления «устаревших» слов, стараясь соответствовать времени.

Еще одним толчком стало увеличение числа «тайных обществ», количество которых при Цинах по разным оценкам выросло до 300–400, и большая часть из них была образована в конце XIX в. Гражданская активность, которую население Китая осуществляло именно через деятельность различных обществ, создаваемых как по сфере занятости, так и на основе общих культурных, образовательных, научных и политических интересов,

стала показателем роста китайского общественного сознания, что не могло не усилить значение термина «社会» в научных кругах. Важную роль в популяризации «обществ» и активизации их деятельности стали шэньши (绅士) – сословие местных управленцев, получавших право административной деятельности по результатам государственных экзаменов. Они долгое время служили своего рода связующим звеном между государственной властью (国) и местными родовыми кланами (家), составляя основу управления страной (国家) [观念史研究, 2010, 页187]. Эта особая роль в административной системе вкупе с высоким уровнем образования заставила шэньши в рассматриваемый период стать активным участником общественно-политической жизни. Они становятся руководителями и участниками сообществ, в основе которых лежат не родственно-клановые отношения, а профессиональные, научные и другие интересы. Изучая западную культуру, научный опыт западных стран, в частности в области взаимодействия общественно-политических институтов, шэньши, по сути, начинают формирование нового общества, в котором на смену традиционным конфуцианским ценностям приходят мораль и ценности, которые западной культурой трактуются как «общечеловеческие». Средством популяризации ценностей нового общества становятся те самые многочисленные «тайные общества», обозначившиеся как «社会» («шэ́хуэй»).

К 1904 г. «群» и «群学» в близких современным значениям «общество» и «социология» почти полностью уступают место терминам «社会» и «社会学». Старые термины вплоть до 1915 г. иногда упоминаются в отдельных источниках, но в терминологическом аппарате социологии уже окончательно закрепляются привычные нам сегодня наименования.

Библиографический список

1. Пан Давэй. К истории социологии в Китае [Текст] / Пан Давэй // Социс. – 2009. – № 4. – С. 130–136.
2. 程颐, 明道先生行状 [文章] / 程颐 // 近思录. – 卷九, 治法. – 台北: 金枫出版有限公司, 1997. – 页98.
3. 辞源修订本 [文章]. – 第三分册. – 香港: 商务印书馆, 1982. – 页2263.
4. 观念史研究: 中国现代重要政治术语的形成 [文章] / 金观涛著. – 北京: 法律出版社, 2010. 1.– 653页.

5. 汉语大字典 [文章]. - 2010. - 页3134-3135.
6. 梁启超, 说群序 [文章] / 梁启超 // 饮冰室文集之二, 第二册. - 1989. - 页3.
7. 欧矩甲, 论大地各国变法皆由民起 [文章] / 欧矩甲 // 时条报, 第五十册. - 1998年1月3日. - 页1
8. 宋会要辑本 [文章] / 杨家骆主编, 第一百六十五册. - 台北: 世界书局, 1964. - 页6551.
9. 谭嗣同, 仁学·自叙 [文章] / 谭嗣同. - 1898. - 页293.
10. 问答 [文章] // 新民丛报, 第十一号. - 1902年7月5日. - 页2.
11. 中国大百科全书 [文章]. - 社会学. - 北京: 中国大百科全书出版社, 1991. - 570页.

УДК 81.00

ББК 81.00

*Ли Асюе***О РУССКОМ ФОРМАЛИЗМЕ**

Русский формализм как литературное явление, имеет разносторонние сложности. В этой статье рассмотрены возникновение и развитие русского формализма, характеристики теории остранения.

Ключевые слова: русский формализм; теории остранения

*Li Axue***ANALYSIS OF THE RUSSIAN FORMALISM**

Russian formalism as a literary phenomenon is remarkable for its complexity. The article focuses on the emergence and development of the Russian formalism and discusses characteristics of the defamiliarization theory.

Key words: Russian formalism; Defamiliarization theory

浅析俄国形式主义

东北师范大学人文学院 李阿雪

(摘要)俄国形式主义作为一种文学现象,具有多方面的复杂性。它既是一种文艺理论和美学诗学体系;又是一种独特的审美批评。本文主要讨论俄国形式主义的产生和发展过程,讨论俄国形式主义的核心概念:陌生化理论,在理论和实践方面的特点。

(关键词)俄国形式主义 陌生化理论
引言

19世纪末20世纪初,现代西方社会哲学思潮的冲击促进了俄罗斯民族现代意识的觉醒,俄国文化蓬勃发展,呈现出一派繁荣景象。尤其在文学领域,诗歌与批评理论繁荣,小说成就显著,散文和戏剧获得长足发展,后来这一时期被称为俄罗斯文学的“白银时代”。俄国形式主义正是诞生在这一时代,成为20世纪最有影响、极富活力的重要文艺美学派别之一。

1. 俄国形式主义的产生和发展过程

俄国形式主义是十月革命前形成的一个文学理论与批评流派。这一流派最初主要由莫斯科语言学小组、彼得堡诗歌语言研究会两部分人组成。彼得堡诗歌语言研究会主席维·什克洛夫斯基在1914年发表的纲领性宣

言《语词的复活》(1914年)一书是这一流派最早的论著。俄国形式主义运动是在第一次世界大战前夕,在俄国学院派文艺学和语言学两大堡垒:莫斯科和圣彼得堡大学里,从学生自发或半自发组成的讨论小组发展而成,是以反叛封闭僵化的学院派文艺学和语言学的姿态出现的。由于他们把研究的重点放在语言和词语的形式上,因而被对手冠以“形式主义”的贬称。后人则沿用这一名称并去掉其褒贬色彩,将他们的批评理论统称为“俄国形式主义”。

作为一个影响广及世界各国的文艺学美学批评运动,俄国形式主义是俄国现代主义文学及诗学在20世纪发展的必然结果,是对其实践和学说在理论上的一个历史总结。

这一时期,俄国现代主义文学开始了由象征主义、阿克梅主义与未来主义这三大流派所构成的发展历程。俄国象征派诗人试图通过审美方式逃避现实矛盾,表现了贵族知识分子的世纪末情绪。他们重视诗歌的创作和研究,讲究创作技巧,注意诗歌语言、节奏等的使用,在象征派诗歌中,表现了一种普遍的悲剧意识和宿命感。阿克梅派是一个有意革新象征派的诗人团体,他们主张摒弃“象征森林的迷雾”,还语言以世俗的面目,表现物体的质感,表现日常生活的闲散、恬